



оригинальная статья

<https://elibrary.ru/kmfzec>

Экранизация повести Генри Джеймса «Что знала Мейзи»: любительский кинодискурс как подвид институционального кинодискурса

Раренко Мария Борисовна

Институт научной информации по общественным наукам РАН, Россия, Москва

eLibrary Author SPIN: 7817-9319

rarenco@rambler.ru

Аннотация: В настоящее время формируется особый подвид кинодискурса, который условно можно назвать любительским, так как его участники, не имея специального образования, обсуждают продукты киноиндустрии на основе своего жизненного опыта, представлений, системы ценностей. Однако он до сих пор не стал предметом специального изучения. Актуальность работы определяется ее включенностью в современную антропоцентрическую парадигму, где на передний план выходит человек и язык как главная и важнейшая его характеристика. Цель – выявить особенности любительского кинодискурса на примере отзывов на фильм режиссеров С. Макгехи и Д. Сигела «Развод в большом городе», снятый по роману американского писателя Г. Джеймса "What Maisie Knew". Материалом послужили комментарии российских зрителей на киноплощадках в сети Интернет. Применены сравнительно-сопоставительный метод и метод дискурс-анализа. Выложенные в сети отклики на фильм «Развод в большом городе» отличает, прежде всего, искренность в оценке впечатлений от просмотра. Любительские рецензии, как правило, сосредоточены на действии, которое развивается в кинотексте. Языку пользователей сетей присуща повышенная эмоциональность, выражающаяся в использовании разговорных оборотов, в том числе незаконченных фраз, риторических вопросов, сленга.

Ключевые слова: фильм, кинорецензия, кинодискурс, любительский кинодискурс, эмоциональность, Г. Джеймс, Развод в большом городе

Цитирование: Раренко М. Б. Экранизация повести Генри Джеймса «Что знала Мейзи»: любительский кинодискурс как подвид институционального кинодискурса. *Виртуальная коммуникация и социальные сети*. 2024. Т. 3. № 1. С. 40–46. <https://doi.org/10.21603/2782-4799-2024-3-1-40-46>

Поступила 06.02.2024. Принята после рецензирования 14.03.2024. Принята в печать 18.03.2024.

full article

Screen Adaptation of Henry James's Novel What Maisie Knew: Amateur Film Discourse as a Subtype of Institutional Film Discourse

Maria B. Rarenko

Institute of Scientific Information for Social Sciences, Russian Academy of Sciences, Russia, Moscow

eLibrary Author SPIN: 7817-9319

rarenco@rambler.ru

Abstract: Amateur film discourse is a new special subtype of discourse that has not yet been subjected to scientific research. Its participants have no special cinema education: they discuss the film industry based on their own life experience, ideas, and values. This work was part of the contemporary anthropocentric paradigm, where language comes to the fore as the most important property of human beings. The article identifies the genre of amateur film discourse using online Russian comments to the screen adaptation of Henry James's *What Maisie Knew* (1897), directed by S. McGehee and D. Siegel (2012). The methods of comparison and discourse analysis revealed sincerity in the way the commentators evaluated their impressions. The commentators seemed focused on the plot and the action. The discourse was highly emotional and colloquial, filled with aposiopesis and rhetorical questions.

Keywords: film, film review, film discourse, amateur film discourse, emotionality, Henry James, *What Maisie Knew*

Citation: Rarenko M. B. Screen Adaptation of Henry James's Novel *What Maisie Knew*: Amateur Film Discourse as a Subtype of Institutional Film Discourse. *Virtual Communication and Social Networks*, 2024, 3(1): 40–46. (In Russ.) <https://doi.org/10.21603/2782-4799-2024-3-1-40-46>

Received 6 Feb 2024. Accepted after peer review 14 Mar 2024. Accepted for publication 18 Mar 2024.

Введение

Появление кинематографа в конце XIX в., его стремительное развитие в первой половине XX в., возникновение новых технологий во второй половине XX в. способствовали изменению формата социальной коммуникации. Ранее обсуждение кинофильмов происходило исключительно на страницах специальных изданий о кино, например, журналов *Искусство кино*, *Советский экран*, *Телевидение и радиовещание*, *Сеанс*. От момента выхода киноленты на экран до публикации отзыва мог пройти большой отрезок времени, а содержание и количество опубликованных откликов определялось редколлегией. Сегодня обмен впечатлениями от просмотренного фильма происходит в режиме реального времени, а число, объем и содержание откликов определяются авторами. Возможность не указывать свои настоящие персональные данные позволяет высказывать мнения открыто.

Дискурсивные исследования, в последние несколько десятилетий активно проводимые и в России, и за рубежом, доказали свою эффективность в разработке антропоцентрической парадигмы, где в центре внимания оказывается человек и его речевые практики. В. И. Карасик, разработавший типологию дискурсов и описавший их основные типы, отмечает, что «тенденции развития современного дискурса определяются социально-политическими, экономическими и культурно-историческими характеристиками жизни общества, с одной стороны, и техническим развитием средств дистантного общения – с другой» [Карасик 2022: 268]. «Организационные особенности современной коммуникативной практики состоят в размывании институциональности применительно к медийному и сетевому дискурсу, а именно – распространению гибридных интердискурсивных образований и слиянию личностного и институционального общения, в размывании границ приватности и публичности и возникновении новых ритуалов, которые по своей сути носят жестовый либо клиповый характер» [Карасик 2022: 269].

Формирование в медийном пространстве особого подвида кинодискурса, который условно можно назвать *любительским*, т.к. его участники, не имея специального образования, обсуждают продукты киноиндустрии на основе своего жизненного опыта, представлений, системы ценностей. Актуальность выбранной темы исследования объясняется ее включенностью в современную антропоцентрическую парадигму, где на передний план выходит человек и его речевые практики как главная и важнейшая его характеристика.

Интерес к кинодискурсу как особому виду дискурса наряду с медицинским, образовательным, научным, поэтическим и другими подтверждается наличием исследований отдельных проблем кинодискурса [Большанина 2023; Бройтман 2022; Зыкова 2021; Копытин 2021; Ленец 2023; Новикова 2023; Прасолова 2023; Bushueva, Muliukina 2023; Dukhovnaya 2022; Zyкова 2023]. Однако они носят фрагментарный характер, концептуальных работ, посвященных кинодискурсу как особому виду дискурса, нам обнаружить не удалось.

Несмотря на то что в отдельных работах исследователи обращаются к комментариям кинозрителей и анализируют их [Dukhovnaya 2022], до сих пор этот подвид кинодискурса не стал предметом специальных исследований. На наш взгляд, его изучение могло бы способствовать раскрытию новых аспектов кинодискурса и языковой личности современного россиянина, а также показать дальнейшее развитие модернистского дискурса в целом.

Методы и материалы

Материалом исследования стали комментарии российских зрителей на киноплощадках в сети Интернет после просмотра фильма "What Maisie Knew" 2012 г., снятого по одноименному роману американского писателя Г. Джеймса режиссерами С. Макгехи и Д. Сигелом. В российском прокате фильм вышел в 2013 г. под названием «Развод в большом городе»¹.

¹ Развод в большом городе (2012). *Кинопоиск*. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/601075/> (дата обращения: 05.02.2024).

Основными методами исследования являются сравнительно-сопоставительный метод и метод дискурс-анализа.

Всего проанализировано 22 рецензии на сайте Кинопоиск²; 27 отзывов, найденных по запросу *развод в большом городе фильм 2012 отзывы* на Yandex.ru³; отзыв, опубликованный пользователем под ником Bumblebeesha на сайте Отзовик, и 22 реакции на него⁴, а также четыре отзыва на сайте Афиша-Кино⁵.

Результаты

Кинолента "What Maisie Knew", вышедшая и представленная на кинофестивале в г. Торонто в 2012 г., основана на одноименном романе американского писателя Г. Джеймса (1843–1916). В произведении благодаря разработанному писателем приему *точка зрения (point of view)* развод довольно успешных в карьерном плане родителей 6-летней девочки Мейзи показан ее глазами⁶. Роман вышел в 1897 г., в предисловии автора Г. Джеймс объяснял свои художественные принципы.

Имя Г. Джеймса в англоязычном мире ассоциируется с высокой литературой, качественным образованием, причастностью к интеллектуальным кругам. В кинематографическом дискурсе его имя также довольно часто упоминается. Так, в фильме «Дождливый день в Нью-Йорке» ("A Rainy Day in New York", 2020, режиссер В. Аллен) упоминание имени Г. Джеймса одним из главных героев этой романтической комедии Гэтсби Уэллсом, сыном богатых родителей из Нью-Йорка, студентом престижного колледжа Ярдли, служит знаком принадлежности молодого человека к высшим слоям общества. В фильме «Мой год в Нью-Йорке» ("My Salinger Year", 2020, режиссер Ф. Фалардо), о работе начинающей писательницы в литературном агентстве в Нью-Йорке, представляющем интересы Дж. Сэлинджера, имя Г. Джеймса, наряду с другими американскими писателями, вводит зрителя в мир американской литературной богемы.

Широкой общественности в западном мире произведения Г. Джеймса также известны, поскольку изучение его творчества часто входит в школьную программу по литературе. Более того, многие из его романов и повестей стали отправной точкой для создания фильмов, получивших мировое признание, а отдельные мотивы его произведений просматриваются в фильмах признанных классиков французской новой волны: «Селин и Жюли совсем заврались» ("Céline et Julie vont en bateau", 1974, режиссер Ж. Риветт) и «Зеленой комнате» ("La chambre verte", 1978, режиссер Ф. Трюффо).

В то же время российскому зрителю имя Генри Джеймса в основной своей массе не знакомо. Его произведения мало переводились на русский язык в силу разных причин, а те, которые переводились, выходили небольшими тиражами, и, как правило, их целевой аудиторией были либо специалисты-литературоведы, либо ценители американской классической литературы. Единственное его произведение, которое может быть известно более широкому кругу, – неоднократно экранизированная повесть «Поворот винта» ("The Turn of the Screw", 1898). Наиболее известные экранизации принадлежат режиссерам Р. Руло (1974), Р. Леморанду (1992), Б. Болту (1999), Т. Файвеллу (2009).

В центре внимания данной статьи – отзывы на фильм «Развод в большом городе», оставленные российскими зрителями в сети Интернет. Отметим, что этот фильм, вышедший в российский прокат 19 декабря 2013 г., судя по количеству полученных откликов как от кинокритиков, так и от обычных зрителей, не привлек особого внимания россиян. В рецензии на фильм «Развод в большом городе», опубликованной в газете *Коммерсантъ* под заголовком «Кому не нужны дети», Т. Алешичева указывает одну из основных, на наш взгляд, причин: «Российское прокатное название "Развод в большом городе" несколько сбивает с толку: кажется, будто речь в фильме идет о разводе Кэрри Брэдшоу с мистером Бигом. На самом деле это вольная

² Рецензии. Развод в большом городе. *Кинопоиск*. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/601075/reviews/ord/date/status/all/perpage/25/> (дата обращения: 05.02.2024).

³ Результаты поиска по запросу «развод в большом городе фильм 2012 отзывы». *Yandex.ru*. URL: https://www.yandex.ru/search/?text=%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B2%D0%BE%D0%B4+%D0%B2+%D0%B1%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%88%D0%BE%D0%BC+%D0%B3%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%B5+%D1%84%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%BC+2012+%D0%BE%D1%82%D0%B7%D1%8B%D0%B2%D1%8B&lr=213&src=suggest_Pers (дата обращения: 05.02.2024).

⁴ Отзыв: Фильм «Развод в большом городе» (2013) – Разводиться трудно только первые три раза. *Отзовик*. URL: https://otzovik.com/review_11879146.html (дата обращения: 05.02.2024).

⁵ Развод в большом городе. *Афиша*. URL: <https://www.afisha.ru/movie/razvod-v-bolshom-gorode-217507/reviews/> (дата обращения: 05.02.2024).

⁶ О художественном методе Г. Джеймса см. в: [Cornwell 1998; Ekstein 1988; Hulpke, Bender 1989; The Cambridge... 1998; Wolk 1983].

экранизация романа Генри Джеймса "Что знала Мейзи" (1897)⁷. Отклики зрителей подтверждают этот вывод.

Первое, на что хотелось бы обратить внимание: лишь немногие из оставивших отзывы после просмотра киноленты сопоставляют оригинальное название фильма и его перевод на русский язык и, соответственно, рассматривают фильм как экранизацию романа американского писателя, пусть и вольную. Полнотой, целостностью и обстоятельностью отличается рецензия А. Кожухаря, в которой дается не только оценка кинотексту, анализируются игра актеров и решение режиссеров, но и рассказывается история создания ленты, сравниваются сюжеты романа Г. Джеймса и фильма. Заканчивается отзыв следующим выводом: *Фильм «Развод в большом городе» – маленькое откровение, психологически тонкий, драматизм разбавлен щемящей нежностью, совершенно виртуозен по форме и обращен к душе каждого без исключения, призывая щедро делиться запасами любви с близкими, большими и особенно маленькими*⁸.

Подавляющее число зрителей воспринимают фильм как оригинальный кинотекст и, соответственно, оценивают именно его. Более того, ориентируясь на русское название фильма, большинство считают основной темой киноповествования именно развод родителей, поэтому в центре обсуждения оказывается именно развод, его причины, участвовавшие их количество в современном обществе, особенно в мегаполисах, и пр. В то же самое время более осведомленные зрители, видимо, знакомые с творчеством Г. Джеймса или рецензиями кинокритиков, предостерегают других от такого просмотра фильма, напоминая, что в центре внимания все же находится 6-летняя Мейзи, точнее, ее восприятие происходящего, как и было задумано автором: *кино начинается как драма, глазами неисклюшенного наблюдателя – в данном случае маленькой Мейзи* (отзыв пользователя Juniper. Афиша).

Несоответствие русского названия фильма оригинальному замечают приблизительно 3 % оставивших отклики зрителей. Анализируя название фильма в российском прокате, зритель под ником Juniper пишет: *Успех сериала «Секс в большом городе» серьезно подействовал на наш кинематограф,*

не говоря уже о прокатчиках, так что упоминание «в большом городе» возникает очень часто, причем не по делу (отзыв пользователя Juniper. Афиша). Еще несколько зрителей высказывают недоумение по поводу названия фильма на русском языке: *То, как перевели название фильма русскоязычные прокатчики не поддается логическому объяснению и никакого отношения к сути картины не имеют* (отзыв пользователя Cherrytie. Кинопоиск).

Игра актеров оценивается зрителями довольно скупо. В своих оценках зрители в основном опираются на известность актеров и положительный / отрицательный образ персонажа, которого они играют. В целом отзывы положительные: *игра актеров была неплохая; каждый исполнитель вжился в свою роль и пр.* В большинстве случаев положительно оценивается игра Д. Мур: *блистательно вжилась в роль; профессионал с большой буквы; я был впечатлен игрой незабываемой Джулианны Мур; Джулианна Мур выдает такую самовлюбленную стерву, что ее на пушечный выстрел к живым людям подпускать страшно и в то же время роль Джулианны Мур меня разочаровала – то ли образ непонятный, то ли не смогла донести она зрителю (ну мне, по крайней мере) слаженность своих действий и палитру истинных чувств*⁹. Также зрителей очаровала игра «маленькой актрисы» «Онаты Апрель» в роли Мейзи, которой многие зрители пророчат большое будущее: *юная актриса Оната Эйприл демонстрирует удивительно естественную игру; главное сокровище и находка, мимимишный молчаливый ребенок, который просто живет в кадре; Даже не верится, что Оната играла – настолько естественна она в образе Мэйзи и пр.*

В отношении целевой аудитории фильма мнения зрителей оказываются прямо противоположны: некоторые полагают, что фильм предназначен для семейного просмотра: *Это надо смотреть вместе – детям и родителям, подросткам и их учителям, потенциальным парам – смотреть, а потом задавать друг другу вопросы «а что ты увидел?», «а как думаешь, что думал и что говорил (чем руководствовался, что хотел, чего достиг и другие варианты) вот этот участник? а вот тот?», «а как тебе кажется, он, этот участник, права, не прав, в чем и почему» и так далее....* В то же время другие

⁷ Алешичева Т. Кому не нужны дети. *Коммерсантъ*. 13.12.2013. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/2360357> (дата обращения: 05.02.2024).

⁸ Кожухарь А. «Что знала Мейзи». *Кинопоиск*; Здесь и далее орфография, пунктуация и стилистика авторов комментариев сохранена.

⁹ Вероятно, имелась в виду игра.

зрители категорически против: *Фильм интересный и важный, советую всем. При этом условии, что он совсем не для семейного просмотра. Скорее, наоборот, как это ни парадоксально здесь звучит* (отзыв пользователя Vavaka. Афиша; рецензия пользователя Bumblebeesha. Отзовик).

Фильм характеризуется как *добрый; светлый; трогательный; (очень) грустный; одновременно пугающий; неторопливый; печальный; грустный и смешной; очень жизненный; тактичный; отличный; безумно приятный и очень трогательный; печальный и прекрасный; чудесный; маленькое откровение и заслуживает внимания.*

Определяя проблематику фильма, зрители по-разному ее оценивают: *про развод; не о разводе, а об отношении к детям; совсем не о разводе; о наплевательском отношении друг на друга и на собственного ребенка; о том, что ребенок для родителей вещь, которую надо забрать у другого; о маленькой шестилетней девочке Мейзи, которая оказывается вдруг никому не нужна; о проблемах развода и о его роли в жизни маленького ребенка.*

Зрители обращают внимание на дидактическую составляющую фильма: *фильм заставляет задуматься; мощно заставляет задуматься; Одно ясно наверняка, что в любящей семье ребенку гораздо лучше, чем в разлаженной; заставляет задуматься о семейных ценностях, о том что тебе в жизни важнее; надо в принудительном порядке заставлять каждого родителя смотреть такие фильмы, чтоб не совершать тех же ошибок.* Отметим, что эстетическая функция фильма не рассматривается ни одним из оставших отзывов.

О несовпадении ожидаемого и увиденного пишет пользователь, который, на наш взгляд, является классическим представителем той части аудитории, на которую рассчитывали российские кинопрокатчики, изменив название фильма: *Совсем неожиданный сюжет для такого названия. Я ожидала увидеть подбодье «Секса в большом городе» с уклоном в отношения (между мужчиной и женщиной) при расторжении брака. А тут такое...* (рецензия пользователя maduheys. Кинопоиск).

В зрительских откликах при оценке персонажей находит отражение *наивная картина мира*, основанная на личностном восприятии реальности реципиента и отражающая его личностные, часто стереотипные, представления о том, как (должен быть) устроен мир: *ее маму-рокершу Сюзанну, не назовешь плохим человеком. Нет, она не конченная алкоголичка или наркоманка, она не бьет дочь и не обращается*

с ней плохо. Она просто бестолковая. Творчество занимает все ее время. Творчество это ее жизнь. И Мэйзи в нее вписывается с трудом (рецензия пользователя zhuzhu84. Кинопоиск); *Сюзанна и Бил судятся за право опеки скорее из вредности, чтоб не уступить заклятому врагу, совсем не заботясь о чувствах маленькой дочери; оба родителя ведут себя, как законченные эгоисты. Неплохо устроились, кстати. Каждый решает свои проблемы, спихнув всю опеку на чужих людей!; у меня просто не было слов для возмущения, когда папаша и мамаша по очереди отфутболили дочь, тупо высадив ее из такси! Как так можно?!* (рецензия пользователя Kvertoff. Кинопоиск).

Обращает на себя внимание язык пользователей. С одной стороны, наблюдается стремление следовать правилам книжно-письменной речи: *В результате бракоразводного процесса; Сразу же после развода своих работодателей; фильм дарит надежду на счастливое разрешение всей этой истории; Столь далекая дата написания романа говорит, что проходят века, а по сути ничего не меняется.* С другой – использование сниженной лексики, эллиптических конструкций, незавершенных фраз, что является характеристикой устно-разговорной речи: *Но ему плевать на дочь не меньше, чем Сюзанне; Оба родителя, к счастью, успевают скоропалительно жениться и выскочить замуж – с одной стороны, чтобы досадить друг другу, с другой – чтобы было кому присматривать за ребенком; Поставлен он по одноименному роману Генри Джеймса, изданному аж в 1897 году. Использование восклицательных и вопросительных знаков препинания указывает на эмоциональное состояние комментаторов.*

Примером смешения стилей в пределах одного предложения выступает следующий комментарий, в котором слышится наивная, но в то же самое время искренняя обеспокоенность судьбой Мейзи: *Удивительно то, как Мейзи вообще держится, когда в соседней комнате ругаются родители, когда тебя таскают из дома в дом (бар / домик на берегу / квартира официантки), а уход осуществляется совершенно чужими людьми – Линкольном и Марго* (рецензия пользователя I_were_a_boy. Кинопоиск).

Заключение

Выложенные в сети отклики на фильм «Развод в большом городе» отличает, прежде всего, искренность в оценке впечатлений от просмотра. В отличие от рецензий, авторами которых выступают профессиональные критики, обращающие внимание

на форму и содержание киноленты и актерскую режиссерскую работу, а в случае экранизации – насколько режиссеры следовали художественному замыслу произведения, положенного в основу фильма, любительские рецензии, как правило, сосредоточены исключительно на действии, которое развивается в кинотексте.

Заслуживают внимания особенности языка пользователей сетей, которому присуща повышенная эмоциональность, выражающаяся в использовании оборотов, характерных для устно-разговорной речи, в том числе незаконченных фраз, риторических вопросов и восклицаний, сленга. В рамках одного отклика часто наблюдается резкая смена стилей.

Отличительной чертой языка пользователей часто выступает пафосность.

В то же время при всей своей противоречивости пользовательский кинодискурс, отличаясь от профессионального, способствует дальнейшему развитию модернистского дискурса в целом.

Конфликт интересов: Автор заявил об отсутствии потенциальных конфликтов интересов в отношении исследования, авторства и / или публикации данной статьи.

Conflict of interests: The author declared no potential conflicts of interests regarding the research, authorship, and / or publication of this article.

Литература / References

- Большанина Л. Е. Функции молодежного сленга в британском художественном кинодискурсе (на материале фильма Джима О’Хенлона “Your Christmas or Mine?”). *Общество*. 2023. № 4-3. С. 80–85. [Bolshanina L. E. The functions of youth slang in the British feature film discourse (based on the Jim O’Hanlon film “Your Christmas or Mine?”). *Obshchestvo*, 2023, (4-3): 80–85. (In Russ.)] <https://www.elibrary.ru/paxmfk>
- Бройтман М. С. Анализ двух киноверсий «дракулы» в свете переводческой адаптации мультимодального кинодискурса. *Проблемы и перспективы современной гуманитаристики: педагогика, методика преподавания, филология*: Междунар. науч.-практ. конф. (Андижан, 21 февраля 2022 г.) СПб.: Гуманитарная Академия, 2022. С. 171–176. [Broitman M. S. Analysis of two film versions of Dracula: translation adaptation of multimodal film discourse. *Problems and Prospects of Modern Humanities: Pedagogy, Teaching Methods, and Philology*: Proc. Intern. Sci.-Prac. Conf., Andijan, 21 Feb 2022. St. Petersburg: Gumanitarnaya Akademiya, 2022, 171–176. (In Russ.)] <https://www.elibrary.ru/yharmh>
- Зыкова И. В. Поэтика кинодискурса в полимодальном измерении. *Полимодальные измерения дискурса*, отв. ред. О. К. Ирисханова. М.: ЯСК, 2021. С. 153–238. [Zykova I. V. The poetics of cinema discourse in a polymodal dimension. *Polymodal dimensions of discourse*, ed. Iriskhanova O. K. Moscow: YaSK, 2021, 153–238. (In Russ.)] <https://www.elibrary.ru/zlxycd>
- Карасик В. И. Языковая лестница познания. М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2022. 462 с. [Karasik V. I. *The linguistic ladder of knowledge*. Moscow: Pushkin Institute, 2022, 462. (In Russ.)] <https://www.elibrary.ru/bhcuqp>
- Копытин А. И. Исследование аксиологического аспекта кинодискурса в контексте межкультурной коммуникации. *Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом*. 2021. № 3. С. 36–41. [Kopytin A. I. Research of the axiological aspect of film discourse in the context of intercultural communication. *Russkii yazyk za rubezhom*, 2021, (3): 36–41. (In Russ.)] <https://www.elibrary.ru/gerulz>
- Ленец А. В. Язык и культура как факторы конструирования национальной идентичности в кинодискурсе (на материале австрийских фильмонимов). *Известия Волгоградского государственного социально-педагогического университета. Филологические науки*. 2023. № 2. С. 99–106. [Lenets A. V. Language and culture as the factors of designing the national identity in the film discourse (based on the Austrian filmonyms). *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo social’no-pedagogicheskogo universiteta. Filologicheskie nauki*, 2023, (2): 99–106. (In Russ.)] <https://www.elibrary.ru/pxzqku>
- Новикова Ю. В. Функционирование терминологии бейсбола в американском кинодискурсе. *Успехи гуманитарных наук*. 2023. № 6. С. 24–28. [Novikova Yu. V. The functions of baseball terminology in American film discourse. *Modern Humanities Success*, 2023, (6): 24–28. (In Russ.)] <https://www.elibrary.ru/lhrmml>
- Прасолова О. Д. Рекламный ролик к фильму как компонент кинодискурса. *Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова*. 2023. № 63. С. 93–104. [Prasolova O. D. Film trailers as a component of film discourse. *LUNN Bulletin*, 2023, (63): 93–104. (In Russ.)] <https://www.elibrary.ru/kwvvp0>

- Bushueva L., Muliukina A. Types and functions of precedent names in English-language cinematic discourse. *Linguistics & Polyglot Studies*, 2023, 9(3): 116–127. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2023-3-36-116-127>
- Cornwell N. *The Turn of the Screw and What Maisie Knew*. NY: Red Globe Press, 1998, 252.
- Dukhovnaya T. V. Study of Yakut cinematic discourse through film reviews analysis, research result. *Theoretical and Applied Linguistics*, 2022, 8(4): 15–30. <https://doi.org/10.18413/2313-8912-2022-8-4-0-2>
- Ekstein B. Unsquaring the Squared Route of *What Maisie Knew*. *The Henry James Review*, 1988, 9(3): 177–187.
- Hulpke E., Bender T. K. *A Concordance to Henry James's What Maisie Knew*. NY: Garland, 1989, 527.
- The Cambridge companion to Henry James*, ed. Freedman J. Cambridge: Cambridge University Press, 1998, 256.
- Wolk M. Narrative and nurture in *What Maisie Knew*. *The Henry James Review*, 1983, 4(3): 196–206. <https://doi.org/10.1353/hjr.2010.0108>
- Zykova I. V. Linguistic creativity and multimodal tropes in cinematic discourse. *Russian Journal of Linguistics*, 2023, 27(2): 334–362. <https://doi.org/10.22363/2687-0088-33206>